



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



PG 2904. P1E4. D75. PG5 (2)

105/55

ПАМЯТНИКИ

ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ

XXIII (XIV)



1881

Slav. Rev. 169/23

(23)

40

БДИНСКІЙ СБОРНІКЪ

PG 2904. P 164. D75. P65 (23)

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА

XXXIII (XIV)

БДИНСКІЙ СБОРНИКЪ

1360

РУКОПИСЬ ГЕНТСКОЙ БИБЛИОТЕКИ

Сообщилъ И. МАРТЫНОВЪ



С.-ПЕТЕРБУРГЪ, 1882

ТИПОГРАФІЯ ДОБРОДѢВА, ТРОИЦКІЙ ПЕР. 32



Печатаемая статья доставлена И. М. Мартыновымъ при письмѣ на имя предсѣдателя Общества, кн. П. П. Вяземскаго, отъ 11 Ноября 1881 года.

Помѣщаемъ здѣсь выдержку изъ этого письма:

«... Первымъ дѣломъ моимъ по приѣздѣ въ Брюссель было побывать въ Гентской библіотекѣ, познакомиться тамъ съ одною славянскою рукописью, о которой рассказывали дивныя вещи. Печатный каталогъ выдавалъ ее просто за диковинку: нельзя же было не поглядѣть на нее. Результаты моей поѣздки въ Гентъ препровождаю въ предположеніи, что они могутъ быть не лишены нѣкотораго интереса для любителей древней письменности. Хотя содержаніе рукописи не ново, говоря вообще; однако въ ней есть одна статья, полагаю, не изданная и во всякомъ случаѣ мало извѣстная. Это—описаніе свв. мѣстъ Палестинскихъ, на которую указалъ мнѣ графъ Ріанъ: онъ находитъ его занимательнымъ и намѣренъ помѣстить въ своемъ «Архивѣ», разумѣется въ переводѣ. Латинскій переводъ, сдѣланный мною, уже въ его портфель. Для васъ подготовилъ я оригинальный текстъ, съ обстоятельнымъ описаніемъ самой рукописи, и очень буду радъ, если эти копіи могутъ быть полезны для вашихъ Памятниковъ».

БДИНСКІЙ СБОРНИКЪ

Въ Гентской университетской библіотекѣ есть славянская рукопись XIV вѣка (№ 408, 7 *supplem.*), на которую стоитъ обратить вниманіе. Это—сборникъ житій свв. женъ, писанный въ Бдинѣ (Виддинѣ) въ 1360 году, какъ явствуетъ изъ послѣсловія, помѣщенного на послѣднемъ листѣ и приводимаго ниже.

Рукопись состоитъ теперь изъ 237 листовъ, въ осьмушку, на хлопчаткѣ, четкаго полууставнаго письма, одной и той же руки, съ раскрашеннымъ заголовкомъ грубой работы. Писана, судя по послѣсловію, царицею Анною, супругою Іоанна Срацимира. Заглавія житій и начальныя буквы писаны киноварью. На каждой страницѣ по 18 строкъ.

Въ печатномъ каталогѣ Гентской библіотеки (*Catalogue méthodique et raisonné des manuscrits de la bibl. de la ville et de l'université de Gand, par le baron Jules de St. Genois. Gand, 1849—1852*) подъ номеромъ 171 рукопись описана такими словами: *HAGIOLOGIUM SEU MARTYRUM ET SANCTORUM ESLOGJ HISTORISJ, lingua slavonica conscriptum in Bulgariae oppido quod Bidinum dicitur. — Ce martyrologe rédigé en dialecte slavon, est écrit avec soin; le premier feuillet est orné d'un*

dessin colorié grossièrement. Затѣмъ сочинитель статьи (ориенталистъ Леопольдъ Ванъ-Альстейпъ) описываетъ въ общихъ чертахъ содержаніе рукописи и прибавляетъ слѣдующее:

Quant au langage dans lequel ce livre est écrit, ce n'est ni le slavon vulgaire, ni même le dialecte liturgique de slavon ancien, tel qu'il est actuellement en usage, particulièrement en Russie; mais il offre la plus grande analogie et je le crois IDENTIQUE AVEC le dialecte ecclésiastique des catholiques de la Pannonie, tel qu'il était employé chez les Bulgares, depuis le temps de St. Methodius vers 870, au moins jusqu'à la fin du XIV siècle: DIALECTUS VETUS ECCLESIASTICA, tel qu'on le retrouve dans le CODEX SERVICUS de 1372, dont le savant conservateur de la bibl. palatine, Kopitar, a publié de si précieux fragments dans son ouvrage intitulé: GLAGOLITA CLOZIANUS, Vindobonae, 1836. Альстейпъ отсылаетъ присемъ къ образцу, помѣщенному на стр. L и къ § III (Linguae sacrae varietas) Копитарова изданія; находитъ что письмо Гентской рукописи особенно схоже съ Остромировымъ (1057), и заключаетъ, что относительно филологіи, а можетъ быть и агиографіи—это одна изъ драгоцѣннѣйшихъ рукописей университетской бібліотеки, и заслуживаетъ болѣе дѣльнаго изученія и особой статьи (est un de plus précieux monuments de la bibl. de l'université, et mérite bien un examen plus approfondi et une notice particulière).

Такая оцѣнка, къ сожалѣнію, оказалась неосновательною: по языку рукопись не представляетъ ничего особеннаго отъ другихъ памятниковъ сербской редакціи XIV столѣтія; содержаніе ея также не имѣетъ ничего новаго, исключая развѣ послѣдней статьи о свв. мѣстахъ въ Іерусалимѣ, которая потому и приводится ниже сполна.

Начнемъ съ содержанія, по которому уже можно отчасти судить о языкѣ, и замѣтимъ, что рукопись, состоящая изъ 31 тетради, помѣчена теперь по страницамъ.

1.—Стр. 1.—Слово блаж. Аврааміа како пришекрѣте дщере брата своего ѿ поуги лоукакаго—содержитъ собственно рассказъ о покаяніи Маріи, племянницы Аврааміа, давно уже извѣстный. Нач.: Хошю же люкмици мой. повѣдати днѣноу бещь. еже сътвори на старость свою аврамій. разоумнѣмъ нѣко и дѣхонѣмъ сѣ днѣнѣ соуть. испльнже ползе и поканіа. Имѣше блаженъ събрата по плъги, и моуща дщере единочею, и проч. Первая половина житія (глав. 1—14), гдѣ говорится о самомъ Аврааміи и его духовныхъ подвигахъ—опущена. Греческій текстъ у Болландистовъ (Acta Ss. 16 марта, стр. 431—435). Последнія три страницы, начиная со словъ: понеже не дастъ помысла своего въ печланъ земльнѣи бещиѣ, нь тѣчию въ любокъ кожию, и проч., соответствующую эпилогу помѣщенному въ тѣхъ же Дѣяніяхъ Святыхъ, въ концѣ житія (стр. 439, В), по иному тексту. Въ рукописи послѣ стр. 10, оканчивающейся словами: и оберѣтени быти голоу кици—недостаетъ цѣлаго листа (conf. Acta Ss, p. 437). Въ греко-славянскихъ мѣсяцословахъ память Аврааміа и Маріи полагается 29 октября.

2.—Стр. 35.—Мѣца септемьрѣ .нѣ. днѣ. чтение сѣгнѣ Феодорѣ. Нач.: въ днѣ зинона црѣ агрипа епарха, и проч. Конецъ: и поставише въ него мѣстѣ авба деѡра, блаженъ ные деѡрѣ сѣа. Боу же нашемуу слаба въ кѣкы амнь. Подъ этимъ числомъ встрѣчается память Феодоры и въ другихъ рукописяхъ (Сн. у Сергія: Полн. Мѣсяц., II, 248), но обыкновенно въ 11 день сентября. Въ Гентской рукописи 41 листъ поставленъ навыворотъ.

3.—Стр. 77.—Мѣсяць септемьбрѣ .кѣ. моученіе стѣѣне лекліи. клѣки ѡче. Начиш.: въ ходоишоу павлоу въ иконію. Кошчається словами: паметь еѣ творимъ мѣсяць септемьбрѣ .кѣ. днѣ. благо тнѣ гѣ нашего іѣ хѣ. ёмоу же слаба, и проч.

4.—Стр. 115.—Мѣсяць октемьбрѣ въ .дѣ. днѣ. мнѣне стѣѣне вели кслабнѣне мнѣне петкѣ. Начало: въ днѣи ѡни елиношомъ зѣлау прѣдрѣжаишѣмъ, везѣсловесникомъ, крѣвѣи веспрабдѣи пролѣкае мѣи, и проч. Коонецъ: Скопчакѣишѣ же теченіе при ири леклипи. нами же црѣткоюшоу гоу іѣоу хѣоу въ чѣсть и въ дрѣжабоу ѡшоу и еноу и стѣшмоу дѣоу и ннѣк и прииш и въ вѣкѣи вѣкѣшомъ амѣнь.

5.—Стр. 143.—Мѣсяць дѣмьбрѣ .дѣ. днѣ мнѣне стѣѣне варварѣи і оуліаниѣ. Начало: При максимѣиани цри. в л иѣтѣ соуцоу максимѣаноу... Коонецъ: моучена же вѣи стѣла варвара и стѣла оуліаниѣ мѣсяць дѣмьбра .дѣ. днѣ. црѣткоюшоу же максимѣаноу. нами же црѣткоюшоу хѣоу боу. ёмоу же сла въ бесконѣчнѣне вѣкѣи амѣнь (см. свимокъ).

6.—Стр. 154.—Мѣсяць іоуліа въ .зѣ. днѣ моученіе стѣѣне мѣрини. Начало: въскрѣсенію гнѣи бѣвшоу іѣ хѣи избавителю нашего, и проч. Коонецъ: Скопчакѣе се стѣла моученица мѣрина. мѣсяць іоулѣ въ .зѣ. и твореише іѣи паметь спѣеніе оулоуцимъ. въ илѣ гѣ нашего іѣ хѣ. ёмоу же сла и дрѣжаба, и проч.

7.—Стр. 212.—Житіе и жизнь прѣпѣвниѣе даниѣе. Начало: Братниѣ моя приѣла, хѣощѣи бѣи повѣстковати житіе съѣтлаѣе и дикноѣе блаженіе даниѣе, каако начѣиши и скончакѣиши житіе и прослабѣе... Совершенно также начинается Слово Аврааміа. Коонецъ: Ѡ великѣи похѣлѣи таиѣниѣи покаяниѣи. іако погнѣла вѣи и ѡбрѣтѣесе. мрѣтка и ѡжнѣе. спѣсомъ нши іѣ хѣи. ёмоу же сла и чѣсть въ вѣкѣи амѣнь.

8.—Стр. 221.—Слово бл҃женіе цр҃це деѡфаніе. Начало: Блаженѡа цр҃ца деѡфаніа кѣаше константинѣ градѡ и род стко цр҃це. бѣ ко дщи константина или стріа ближїка... Конецъ: ч҃тныѣ и мощїи погребени кѣше въ александрїи градѣ. бѡу же нашему слава къ вѣки а́м (см. снимокъ).

9.—Стр. 229.—Мїѡа септемберѣ въ .кѣ. днѣ ст҃ыѣ и прѣпѣв ныѣ фросинїи нарѣннїе змарагдомь. бл҃ви ѡче. Начало: Бѣ моужь въ александрїи градѣ богатъ зѣло и чьстьнь. и́ме ёмоу панфотъ... Конецъ: шїѣ кѣ раздасть домь своѡ нищїимь и монастыремь: и пострижесе въ томь монастыри. и сѣде въ келїи дщере своєѣ, и тоу жизньь свою сконьча. съ бл҃веннїемь шїѡа и сѡа и сѣаго дѣа, etc.

10.—Стр. 251.—Мїѡа ноємберїа .кѣ. днѣ ст҃ыѣ великїе моученице катеринїи. Начин.: Въ лѣто .лѣ. цр҃твоуѡмоу не вѣршмоу и прѣстоупномоу маѡантїю... Конецъ: кѣа оубо сконьчана бѣ кѣнїемь повелѣнїѣ аг҃ланъ възеше тѣлѡ кѣ. и прїнесоше кѣ. и положише кѣ на синайстѣнїи гѡрѣ. мїѡа ноємберїа въ .кѣ. днѣ. въ чѡ .г. къ слабоу шїѡу и сѡу, и проч.

11.—Стр. 277.—Мїѡа дѣмберїа .ка. ст҃ыѣ мнїце іоуліанїе. гїи бл҃ви ѡче. Начало: Цр҃твоуѡмоу маѡимїанѡу и коумирѡу дрѣжещемь. и діаволоу величающѡсѣ... Конецъ: Мїѡа же кѣ іоуліанїа мїѡа ноємберїа .ка. днѣ. при маѡимїанѣ цр҃и и еликсе кїи нечьстѣвемь гемонѣ. нами же цр҃твоуѡмоу гѡу бѡу іс хѡу, etc.

12.—Стр. 313.—Мїѡа апрїлѣ житїе и жизнь прѣпѡкнїе марїе ег҃пѣтѣнїе. бл҃ви ѡче. Начало: Таїноу цр҃коуѡ докро кѣ тапти. дѣлаже вѣїа добро кѣ исповѣдати... Кончается: се кѣже блаженїе марїе, ѡ ненже сѣть повѣсть сїа. съ вѣтмь оугожѣ шими ѡ вѣка. дадимѣже слабоу бѡу и цр҃ю вѣчномоу, да ни спѡбїть мѡть шѣрѣсти въ днѣ соуднїи о хѣт ісѣк...

13.—Стр. 371.—*Міца ѿ юниа .кѣ. жиѣ стѣиѣ спрадѣиѣ.*
 Нач.: *Въ дни вѣчѣстиваго цѣра леѡсѣа. вѣше нѣктѡ моужь въ*
цѣрюциимъ градѣ антигвонь именовъ... Конецъ: и по смѣрти
ѡдолѣваетъ намъ сѣпрадѣа и ѡгонитъ ни. сестра ѣѣ и жизнь.
По истинѣ соушнѣ болачрннѣ. маже небѣнаго болачьства
донна вѣ. Пспѣшимъ же и мѣи тоѣ жиѣ вѣспрѣети. да спѡ
внмѣсе снѣю ѡ хѣк ѣѣк гѣ нашѣ, etc.

14.—Стр. 457.—*Слоѡ ѡ мѣстѣкѣ стѣи маже въ ѣѣрамѣ.*

Таково содержаніе рукописи. Последняя статья въ ней самая любопытная, и, если не ошибаюсь, еще не изданная.

Что касается до языка, онъ нисколько не отличается отъ церковнаго позднѣйшихъ временъ, хотя и сохранилъ нѣкоторые остатки древности.

1. Въ начертаніи буквъ есть особенности. Правая черта въ а иногда удлиняется; то же должно сказать о подстрочныхъ крючкахъ буквы д, о хвостикѣ буквы з и о средней чертѣ буквы м, которая къ тому же и широко пишется; ж иногда пишется въ три приема, обыкновенно же въ пять. Кромѣ простаго є употребляется еще съ инымъ очертаніемъ (с—такъ называемое «рогатое»), и притомъ безразлично съ к; ѡ часто замыкается сверху; т и п обыкновенно смѣшиваются, особенно въ началѣ рукописи, послѣ же преимущественно ставится п. Вмѣсто оу иногда, болѣе въ концѣ строки—стоитъ сокращенное Ѹ. Полугласной твердой вовсе нѣтъ, какъ нѣтъ и юсовъ; з вездѣ замѣняется мягкимъ ѣ, и преобладаетъ є—знаки сербской редакціи. Попадаютъ особыя начертанія буквы т, ѡ, тр и к.

2. Правонисаніе носитъ всѣ отличительные признаки сербскаго происхожденія. Таковы:

а) Смѣшеніе мягкой гласной и съ твердою ѡ (хизнна и хизникъ; ризы и ризн; бибь и бибь; погоукухъ, дберы, дны чьсты оѣа, жыбоу, възакыши... и скрїюсе, по бїи, мїаше, акы рїба, зѣви сконми. мы не бѣмїи откоудоу нмамїи рожденїе).

б) Удвоеніе гласныхъ: каако, граадъ, дѣбаа, слышаа, пошааше, великоу, прѣмоудраа (винит. ед.), слоужаахоу, бьнезаапоу, монастырскїимъ, дбаа дїи...

в) Ѣ вмѣсто ꙗ или ѡ (я): слаке бога и величае, тако скончасе, рше, икона скетые когородице, кединочедю, начело, и а вм. ѡ: бса кышаа, клагаа трїпенїа...

д) ꙗ вм. позднѣйшаго ѡ: колѣбка (на солломони дкорѣ: колѣбка хѣа и пелени и локанна), сынокъ израилевѣхъ, царь слабѣ. Это послѣднее выраженїе читается вверху заголовка на первой страницѣ, и относится къ Іисусу Христу, начальныя буквы котораго, по обычаю, приписаны тутъ же. Въ печатномъ каталогѣ не совсѣмъ вѣрно переданъ смыслъ (à la gloire).

е) о вм. ѣ: четкоронгїи, къ монастыршхъ, толо (вм. тѣло, если это не описка), впрочемъ рѣдко.

ж) Замѣтимъ также целнка вм.: цѣлоба; ню, поу, вм.: но, нь; сютъ, чюлѣ, чюбь, на моуку, да оустюпиши;—и

з) Древнїя формы глагольныя: бедѣаше, шггонѣаше, бѣахоу, рѣхшмь, прїидю настире (прїидѣ, прїидоша), оумрѣтъ (вм. оумерз), жить (вм. жили). Однажды: нечистоуїемоу.

3. Изъ выраженїи отмѣтимъ слѣдующїя: пѣтрѣиенина; шгабїе (molestia); сокальница (culina); оураникъ (вставъ рано); рождака (сродница); пондѣбѣ домомъ (вм. домой); аригъ (silicium); томага (жезль); послѣшена (поснѣшена?) надеждою; еже ииришь (провырствуетъ?); брагъ ш миѣ простина грѣхобь; терїице; бь дроугачахъ; морскаа лотка

(ловитва?) (стр. 264); что патисте вы? (273); въ прооустѣ црковномъ; локыць ходогъ; оуста юго (змія) ако кебель великз (у Миклош. нѣтъ); шть моми (дѣвицы) покѣжденз; огонь сѣтнй; оустѣкатель и спекоуляторъ (spiculator, палачь); покелѣ желѣзи пригъозанти ю нѣкотѣми (ungulis); шцапѣ (изумился?) и рече; пропѣди отъ мене (прогопи). О кою притчи сокраль кси (т.-е. зачѣмз); начесе грозити и змнѣти (о лнхорадкѣ); цю боудоу дѣлати?—Имамз нѣкю вѣрати. Ницо не оустѣ; архимоудритъ вѣ. архимандритъ, мартѣрисашесе (martyrisati sunt), и т. д.

Чтобы читатель могъ составить себѣ болѣе точное понятіе о языкѣ Вдинскаго Сборника, приводимъ нѣсколько выдержекъ и цѣлое Слово о святыхъ мѣстахъ.

И. Мартыновъ.

БѢДИНСКІЙ СБОРНИКЪ

1360 ГОДА



САНКТПЕТЕРБУРГЪ
ВЪ СИНОДАЛЬНОЙ ТИПОГРАФІИ
1882



Мѣца дѣмбрѣ .д. днѣ

мнѣнїе стѣнїе варвары іоуліанїе.

При максиміанн црн, влцѣ соуцоу
максиміаноу. бѣ дѣшкорь богатъ
зѣлш. на источникъ слнца живыи къ іліоу
градоу въ селнѣ мѣстѣ, ѣже нарицаетсе
геласїа, ш двю на десете пьприцоу ѣвхан
та. прѣдрьже вса мѣста. и бѣше ѣго дьци
ѣднночедѣ, именемъ || варвара. юже хранише 144
на полатѣ, висоцѣ. тако невндѣти ю
никшмоуже. занїе бѣше красна. и въ іедннѣ
днѣ влѣзе шцѣ іеіе къ нїен. и рѣ іен
такъ да те дамъ замуужь. стѣаже варвара

Ѡвръзши ѡуста своѧ стѧа рече блаженнаѧ:
 не даждь ми бѣ плѣтскѣмъ похотемъ при
 ближитисѧ. ѡже тако и сѣнь мимо течеть.
 ѡ юдоуже смьрть дшѣвнаѧ прѣбываѣтъ. нѣ
 спобн ме вѣсѣмъ срѣмъ слоужити хѡу
 моемоу. ѡ мѣтъ его шверѣсти вѣчнѡ,
 и его видѣ ѡцѣ іеѣ крѣпкоіе срѣце іеѣ
 ѡ словеса семь. ѡ вѣставъ ѡ ниеѣ и
 145 ѡтнде. ѡ пришъшѣ же вѣрѣмени. ѡ ѡнде
 ѡцѣ іеіе, на стѧноу далече. ѡ повелѣ
 съзати баню. ѡ сътвори ти .ѡ. шкѣнци.
 зрѣци на вѣсто снѣца. ѡ сннде стѧа
 варвара. видѣти каако дѣлають. ѡ повелѣ
 стѧа сътвори ти .ѣ. шкѣнца. шниже боахоу се
 глѣце, нѣ ни повелѣлъ ѡцѣ ти такъ
 твори ти. стѧа же варвара рече къ нимъ
 сътвори те тако же вѣ азь велю. ѡ при
 мшѣмъ ѡци не скрѣбите. азъ бо іемѣ
 ѡвѣтъ сътвори. ѡ сътвори ше такъ. стѧа же
 варвара сътвори своимъ прѣстѡмъ ѡбразъ
 чѣнаго крѣта въ велнцѣнѣ коупѣли прѣмо
 146 вѣстокоу снѣца || ѡ въѡбразнѣ нога іен

ВЪ ТОЙ БАНН. ВЪ НИЕНЪЖЕ ВОДА ТЧЕТЬ Н ДО
 СЕГО ДНѢ. Н МНШГАА НЦѢЛЕННІА ТВОРАШЕ.
 СТЛАЖЕ ВАРВАРА ШПЛВВВШН ПОГАНЬСКАА
 ЧѢЛСА. ШЦА СВОЕГО НДОЛЪ. Н ВЪЗЛѢЗЕ
 НА ПОЛАТЮ СВОЮ. Н ІЕГДА ВЪЗВРАТНСЕ ШЦЪ
 ІЕІЕ. Н ВНДѢВЪ ТРН ШКЪНЦА. Н ВЪПРАШАШЕ
 Н ОУВѢДѢВЪ Ш СЛОУГЪ СВОИХЪ. Н ВЪЗЛѢЗЕ
 КЪ НИЕН, Н ВЪПРОСИ СТОЮЮ ВАРВАРЮ ШЦЪ
 ІЕІЕ. ЧЕО РАДИ ПОВЕЛѢЛА ІЕСН ТРН ШКЪНЦА
 СЪТВОРНТИ. Н РЕ ІЕМОУ СТЛА НЕВѢСНА ШЧЕ
 МОИ ІАКО ТРН СВѢТНА СЛУГЪ. ШЦЪ Н СНЪ
 Н СТЫ ДХЪ. А ПОГАНЬСТН БОЗН НХЪЖЕ ВЪН
 ЧЪТЕТЕ. ПАГОУБА ЧЛЧСКЫН || ДШАМЪ СЛУГЪ. 147
 СГА СЛЫШАВЪ ШЦЪ ІЕІЕ ТА СЛОВЕСА, РАЗ
 ГНѢВАВСЕ Н ИЗВЛѢЧЕ МЪЧЪ СВОИ ХОТЕ Ю
 ПОСѢЩИ. ТОГА СТЛА ВАРВАРА МОЛНТВОУ
 СЪТВОРН. Н ПРОСѢДЕСЕ КАМЕНИЕ ПОЛАТНОІЕ.
 Н ИЗВѢЖЕ ВЪ ГОРБУ. ШЦЪ ЖЕ ІЕІЕ НЗЛѢЗЕ
 ДВЕРМН. Н НАЧЕ НСКАГН Ю. БѢСТА ЖЕ ДВА
 ПАСТНРѢ ПАСУЦА ШВЦЕ ВЪ ГОРѢ ТШН.
 Н ВЪПРОСИ ШТЪЦЪ ІЕІЕ. АЩЕ ІЕСТЕ ВНДѢЛН
 ПОВѢДНТЕ МН ІЕЮ. СДННЪЖЕ КЛѢТНСЕ НАЧЕТЬ

глѣе. тако невндѣхъ іеіе. а друугѣ повѣда
 ю. и вндѣвшині стѣа варвара н проклетъ
 іегѡ. и быше оѡце іего жоупелци. и соутъ
 148 н до сего днѣ. близъ храма іеіе, || ѡць же
 іею ѡверѣтъ ю. н многѣи моукѣ сѣтвори
 іеіе. н похвати ю за власнѣ. прнведъ ю
 и прѣдѣ ю максиміанѡу. да многѣи
 моукамн дшю іеіе нзвлѣчетъ, максиміанъ
 же начѣтъ прѣвѣіе молиті ю н льстнаа
 слова глати кнїей. ѡвѣщаѡшн стѣа
 варвара н рѣ іемѡ. добрѣ сластѣ твое
 плѣтѣскыіе, да боудутъ стобѡю и сѣ
 поганьствѡмъ твоѡмъ въ пагоубѣ. азъ бо
 вѣрѣю хѡѣ боѣ моемоу н не имамъ
 ѡверѣщнсе. аще н вса мнѣа возложнши на
 мѣ. тогдѣ максиміанъ повелѣ сѣвлѣци ю. и
 149 быти ю крѣпко. н платѡмъ соукнѣнѡмъ
 потирати ранѣ іеіе. н многѣи моукѣ
 сѣтвори. н всадн ю въ тѣмницю. и въ
 тоѣ ноцѣ гавнсе іеіе хѣ глѣе. не боісе
 рабо моя варварѡ. азъ бо іесмъ стобѡю
 прннѡ. н готовятн аггли великоѡю

чьсть на нѣсѣхъ. и тѣ рекъ ѿцѣли раны
 іеіе. и възиде на нѣса. и оутроу же бѣвшюу
 приведе ю максиміанъ прѣдъ се. и видѣ ю
 цѣлоу и начеть глѣти іен. бози мон такѡ
 те соутъ ѿцѣлили. стѣа же варвара ѡвѣща
 и рече іемоу. бози твои въ пагоубоу да
 боутъ стобою. мене же хѣ мон ѿцѣли и
 оукрѣпи. тога максиміанъ повелѣ ѡбѣстити
 ю. и стѣа || гати желѣзні ребра іеіе. и 150
 свѣщамн подьжизати. жена же нѣкаа
 именею иоуліаніа видѣвші чюдо каако
 ѿцѣли хѣ варварѡ. и вѣрова въ хѣ и наче
 хоулити поганьство. и повелѣ максиміанъ
 да ю ѡбѣсетъ. и такоже да ю стѣажоутъ
 и подьжигаютъ. стѣа же варвара мѣтѡу
 твораши висиіи. и себе ради и иоуліаніе
 да би срце ѿма оукрѣпиль бѣ. видѣвше
 максиміанъ крѣпкоіе срце іеіе. и повелѣ
 да ѡбрѣжоутъ съца ѿма. и посемъ повелѣ
 стѣоу варвароу нагѡ влачити посрѣдѣ града.
 биюще и мще. стѣа же варвара || бѣ молеши. 151
 да тѣло іеіе покріетсе. и посла бѣ аггѣла

СВОЕГО, СЪ ^АВДѢЖЕЮ БѢЛОЮ, И ПОКРИТЬ ТѢЛО
 ІЕСУ. ПАКИ ЖЕ ПО СЕМЬ ПОВЕЛѢ МАКСИМІАНЪ
 ПРИВЕСТИ СѢДЮ ВАРВАРЮ И СѢДЮ ІОУЛІАНИЮ.
 КЪ ВСИ НАРЦІЕМѢИ ГЕЛАСІА. НА МѢСТО
 ОУЛІА ГРАДА. И ПРѢДАСТЬ И ШЕБѢ ДА ОУСѢК
 НОУТЬ. ТАГДА СѢДЮ ВАРВАРЪ ШЦЪ ІЕСУ СЪ
 ГНѢВО ѢТЬ И ИЗВЕДЕ Ю ДА Ю САМЪ ОУСѢКНЕТЬ.
 ТОГА СѢА ВАРВАРА ПОКЛОНИШИ КОЛѢНѢ СВОИ.
 И НАЧЕТЬ МЛТВОУ ТВОРИТИ И ГЛАТИ. ГИ ІЕСУ ХЕ
 ВСЕДРЪЖИТЕЛЮ ИЖЕ СРЦА ИСПИТАЕ, ТЫ ВЪСИ
 152 ГИ, ТАКО ИМЕНИ ТВОЕГО РАДИ, ШВРЬ || ГОХЕ
 МИРА СЕГО. И ПРНО МЛТВУ МОЮ КТЕБѢ
 ТВОРААХЪ, И ТЫ ХЕ МРДИ ПРИМИ СИЮ МОЮ
 ПОСЛѢДНЮЮ МЛТВОУ. И СПОВИ ВЪСАКОГО
 ХРТИАНИНА И ВЪСАКОГО ВѢРНА ИЖЕ ИМЕНИ
 ТВОЕГО РАДИ ЧЪТЕТЬ ДНЬ МОЕГО МНІА, И
 ШДАЕТЬ ГРѢХИ ПОВИНЫИМЪ И ВЪСАКОУ ПОЛЗУ
 ОУБОГЫИМЪ ТВОРЕЩЕ, И ДА НЕ ПРИДЕТЬ ВЪ
 ДУШЕ ѢГШ ѢЗА ШСОПНАА И ИНА ѢЗЕ И
 ЗЛОБА. ТЫ БО ІЕСИ МРДИНЪ БЪ. И ВЪ РОУЦѢ
 ТВОИ ПРѢДАЮ ДХЪ МОИ. ТАКО ДА СЪХРАНИЕНА
 БОУДЕТЬ, ВЪ ВѢКЫИ ВѢКШМЪ АМИНЪ. ПРИНДЕ

ЖЕ ГЛІСЬ ГЛІЕ, ПРІНДИ БЛАЖЕНА РАБО МОГА
 ВЪЗЛЮБЛЕНА. НЪ ВЪСЕЛНСЕ ВЪ ЦРѢТВИ НБСНѢМЬ 153
 СЪ ОУЛІАННІЮ. А Ѡ МЛѢТВѢ НЕ СКРѢНІ.
 ОУСЛЫШАХЪТЕ, НЪ СЪБОУДЕТѢТСЯ. ТѢМЪЖЕ НЖЕ
 ЧЪТЕТЬ СЪВѢМЬ СРЦЕМЬ. ДНЬ МЪЧЕНІА ТВОІЕГѠ
 ГАКОЖЕ ІЕСИ НЗВОЛЛА. ТОГА ѠЦЬ ІЕС ОУСВѢКНОУ
 СЪТѢЮ ВАРВАРОУ. НДОУЦОУ ЖЕ ІЕМОУ КЪ ДОМОУ
 СВОІЕМОУ ѠЦОУ ІЕІЕ. Н СПАДЕ ѠГНЬ СЪ НБСЕ.
 Н ПОПАЛН ІЕГО, Н БЫ ГАКО Н ПРА МОУЧЕНА
 ЖЕ БЫ СЪЛА ВАРВАРА Н СЪЛА ОУЛІАНІА МЦА
 ДЕМБРА .Д. ДНЬ. ЦРѢТВѢЮЩОУ МАХИМИАНОУ,
 НАМИ ЖЕ ЦРѢТВѢЮЩОУ ХОУ БОУ. ІЕМОУ ЖЕ
 СЛА ВЪ БЕКОНЪЧННІЕ ВѢКЫ АМІНЬ.



ИЗЪ ЖИТІЯ МУЧ. МАРИНЫ (17 іюля).

204 **Н**ѣга мѣтвѣющіи молю те гнѣ, ѣлмаже
 соутъ мѣслещіи, въ шчину своѣ нести
 ме. ѣ стѣрѣти моѣи достонни бѣти. дажѣ
 ѣмь простѣннѣ грѣхѣвъ, спсѣннѣя рѣ стѣрѣти
 моѣе. ѣ зижѣущемоу ѣли хѣтещѣмѣ зѣти
 въ ѣме моѣ дѣмь мѣтвѣннѣ, ѣ написѣвъшѣа
 въ ѣемь стѣрѣть моѣ шчавнѣ ѣмѣ грѣхнѣ.
 ѣ аще ктѣ ѣ троуда своѣго свѣщѣоу
 205 или || маслѣ принесѣтъ, въ ѣме моѣ кѣ твоѣи
 слѣвѣ. простѣи ѣ всѣкоѣ скѣрѣннѣ. аще ктѣ
 бѣдетъ въ чѣ сѣнѣ ѣ врага ѣскѣшаѣмѣ
 ѣ поменѣтъ ме рабѣ твоѣоу, простѣи ѣ зѣль.
 ѣ памѣтоуѣющѣаго въ мѣтвѣ своѣи полѣщѣа
 своѣ грѣхѣ ради простѣи. тѣѣ бо вѣси гнѣ,
 ѣакоже вѣн мѣѣ плѣть ѣ кровь ѣсмѣѣ. аще
 ктѣ вѣпадетъ въ напѣстѣ ѣли въ прѣѣ. ѣли
 въ тѣрѣщѣѣ. ѣмени ради рабѣѣ твоѣѣ. ѣ аще
 се помолитъ гнѣ, да ѣдѣвлѣѣетъ вѣргѣѣ
 своѣмѣ. ѣ клеветѣннѣкѣмѣ своѣмѣ. ѣклеве

табуцимъ ѿго безаконїа. или аще кто
 напишетъ мученїе || моѿе ѿ всего тѣла. 206
 да бѣдетъ ѿме ѿго въ книга животни.
 на немже мѣстѣ почтѣтсе, да бѣдетъ
 тоу знаменїе на блгостиню. и бѣси и
 грѣси да бѣдѣтъ прогнани ѿ мѣста того.
 аще ли ѿтѣжчалъ бѣдетъ нѣктѣ ѿ грѣхѣ,
 и оуслышнтъ мнѣ моѿе, прости и ѿ
 всего. и аще комѣ въ рѣкоу бѣдетъ бѣквѣ
 моѿе, и прѣклонитъ колѣнѣ свои, прѣднїи
 и помолїтсе. да прѣмѣнитсе ѿ грѣхѣ,
 и тако прочтѣтъ. и дѣже моя память
 бѣдетъ. блгодарствѣ выпуститѣ. и еще
 молю те гї. да аще ктѣ напи || шетъ іе, 207
 и аще послушаѣтъ чьтенїа, да прощени
 бѣдѣтъ ѿ того дне вси ѿ грѣхѣ своихъ.
 и да не приближитсе тоу слѣдѣ бѣсовныи.
 и жетва ихъ и имѣнїе да не вѣрѣжено
 боудетъ. и ѿ тебе исходеции свѣтъ слнчнѣ
 да не вѣднтъ ю топлотою своєю. да
 аще і еще и прѣже сего пострали бѣтъ
 чтѣ, по слоушанїи писмене моѿго. да

спсені боудѣть. и да не будеть тоу гладь
хлѣбнй. ни оубѣнство, ни смръ вошмь.
нѣ беспрѣльчанна въ срца ѿ, подажь дѣла
стго твоего дха амнѣ.

- 208 Да тако прѣмльче млтвѣющіи, || рѣ
ѣи гѣ сладкѣмъ глѣомъ. прошеніе твое
сконча. и кончаю прѣдъ мнханлѣмъ арханглѣмъ.
и прставе къ коейжо црквнѣ .р. аггль.
иже начнутъ слоужити имъ. иже имени
твоего ради молити начнутъ и прощюу
и ѣлико ми будоутъ согрѣшннѣ. и дѣже
тѣло твое лежить, поущѣ млтѣ своѣ
на мѣсто то. и дѣже начнутъ творити
память твоеѣ стртнѣ. пущѣ аггльн своѣ
дати надежоу имъ. іако шдолѣтн дѣволѣ.
и нннѣ виждѣ марно. іакоже въ память
твоею знаменнѣ положнѣ, иже ради грѣ
ховѣ || простннѣ будеть. и оубѣченѣи главѣ
209 твоеѣн. повелю аггльмъ скрыти ю. и ннѣ
блжена ѣси, ѣлма поменѣ ш нечѣстивѣи и
грѣшннѣ покаяющнхѣ. не скрѣби оубо скон
чаю бо прошеннѣа. трыпѣнѣа ради твоего.

СЛОВО БЛАЖЕННІЕ ЦРЦЕ ДЕУФАННІЕ.

Блаженнаа црца деуфанна. бѣаше кон
стантинѣ града. и родство црце, бы бо
дщи констанна. или стрѣа ближника. три
црѣи. мати иѣ нарицашѣ анна. бѣ же и та
неплоди и бесчедна. такоже и прѣже анна
мѣи бѣе. такоже || и другаа анна мѣи 222
прѣка самоуила. нь често ходещи и моле
щисе съ мужемъ. стѣи нашеи влци бѣи
чѣтвмѣи въ вѣѣ. зачетъ въ чрѣвѣ стѣю
деуфанѣ. и родивши въспѣта добронравнѣ.
и научивши ю кнѣгамъ. понеже славни
василѣ црѣ. женоу въхотѣ дати львовѣ
прѣмоудрѣмоу сѣоу своѣмъ црѣви. паче
тоѣ лоучише не шрѣтаѣ дастъ ю томъ.
вѣнчана же бывши и црѣтвовавши. шбаче
нищи незавѣвашѣ. нь шбѣчно дръжещисе
добродѣтелнѣ и млчинею. тако почтена
бы ш ба || тако чюдеса творити и много 223
ищѣлчти. и жѣва соуща по смрѣти. въ

вонми. прѣ || вѣіе жѣ сѣла тїа възнїкаіема 225
 бѣ на бракъ ѿ лѣнікадіа кнеза. нѣ не
 повиноуашесе. ѡбаче хотеци ѣн оубѣжати.
 и възвѣсти іемоу пожатн мало іее. и
 тьгда сътвори ти волю єго. кнезоуже
 ѡжнїдаюцю. таа богаѣтво своє давшї
 нициімь. и работаше сѣмь. слышавше
 діоклїтіань, тако вса пола и халоугы
 пльни соуть хрѣтіань. и повелѣ все въ
 іедїноу ноць оубити. ѡвн оубо ѡгнїемь.
 ѡвнже водою. ѡвн мьчемь. тьгда лѣнікадїи
 прѣдасть сѣоу ю деѡтїоу и чеда іее, никитїю
 кнезѣ || витїнскѡмь. да оумочитъ ю. никити 226
 же ѡблїченъ, коеводомь прѣвнмь іномь
 єе. разгнѣваѣсе и нжеже ю и дѣти іее.
 тїи тако сконьчавшесе. влцѣ и боу
 прѣсташе. въспрїемше прїенѡсоуцие и не
 старѣюциеєє блженствѡ. въ црѣтво комода.
 бѣ сѣла євгѣнїа. дьци фїппа єпарха
 римска. ѡцю єе въ александрию посланоу
 бѣвшоу, кокомомь, да боудеть и тоу
 єпархъ. и мже и жена єго и дѣти ндоше.

227 ѿ нде сѣаа свѣгеніа ѿ тамо наоучнсе вѣакѡ
 моу пнсанню, салїекѡмоу н || хрѣтіанскѡмъ.
 понеже ѿ книгъ пнѣаше, прочѣже ѿ
 сѣго павла посланїе, н ѿ тѣхъ бѣвшн
 хрѣтіанка. ѿ навнче вѣацѣн добродѣтн.
 по семь ѡчѣскоу славоу. * ѿ нде вѣ
 монастырь ѿ крѣтнсе н бѣ чрнорнзнца. нѣ
 вѣ мѡжѣстѣ ѡбразѣ. нѣѡ себе скопца
 глаше бнѣн. вѣ врѣме познѣ бѣвшн.
 ѿ сказана ѡцѣ своѣмѡ. н того сѣтворн
 хрѣтіаннѣ. такоже н мѣрѣ н оужннкн.
 помалѣже сн днѣхъ. бѣ ѡцѣ іеѣ сѣпкомѣ.
 н по сн вѣн мннѣа концѣ прнѣшѣ. н
 228 дхн оубо своѣ прѣдаше вѣ роуцѣ бжнн.
 чѣтннѣ || ѿ моцнн погребенн бѣше вѣ
 алѣксандрн градѣ. боу же нашѣмоу слава
 вѣ вѣкн ам.

Глѡ ѿ мѣстѣ стѣхъ гаже
въ іерлмѣ.

СЛО ѿ мѣстѣ стѣхъ гаже въ іерлмѣ

БЛВН ОЧЕ.

ПРВШІЕ ОУБО НА ВЪХОДЪ СТГО ЕРЛМА.
ЕСТЬ ВРТОПЬ ДВДВЬ. НА НИМЪЖЕ 458
СЪСТАВН ПСАЛТИРЬНШ. И ГОУСАН. И ШТОУДОУ
НИШЫШЕ КЪ ЦРКВН ХВН. ХВА ЖЕ ЦРКВН
БЕЗВРХА. СРБДѢЖЕ ЕЕ ГРОБЪ ГНЬ ИМѢІЕ ДВЕРН
Г. ВЪХОДЪ И НСХОДЪ ЕГО. И ТОУ ВЛѢЗШЕ
ІЕ КАМЕНЬ ЕГО АГГЛЪ ГНЬ ШКАЛН Ш ДВЕРЕН
ГРОБА. И ТОУ ДВЕРЦН МАЛН. И ТѢМН
ВЛѢСТН КЪ СТШМОУ ГРОБОУ. И ЦЕЛОВАТИ
МѢСТУ ИДЕЖЕ ЛЕЖА ТѢЛО ГНІЕ. СРБЖЕ
ТЫІЕ ЦРКВЕ ПОУПЪ ЗЕМАН. НА ЛѢВО ЖЕ
СОУТЬ ДВЕРН. ИМНЪЖЕ ВЪЗБРАНН АГГЛЪ МАРІН
ЕГУПТЕНННІ ВЪННТН. А Ш ТОГО ГДЕ *
ЛЕЖИТЬ ЧТНЫИ КРТЬ. ТОУЖЕ МАРІА МАГДА
ЛИННІ ПО ВЪСКРСЕНІИ ВИДѢ ГА. | А Ш ТОГО 459
ТЕМННИЦА ХВА. ВЪНЕН ЖЕ ЗАТВОРЕНЬ БЫ ГЪ.
ТОУ МѢСТО ИДЕЖЕ ПО ГЛАВѢ БЫШЕ ГА

и пороугашесе емоу. и плюнууѣше на
 лице его. и вѣнѣць тръновень възложише
 на главоу егѡ. и ѿтолѣ есть голгофѣ.
 и адамова лѣба мѣсто. распадесе и расѣдесе
 земля. и приеть ѿ ребра егѡ чѣтнѡую крѣ.
 тоже мѣсто идѣже стоиаль крѣтъ. тѣ поло
 жише гѣ иньмѣше съ крѣта. тоу авраамъ
 хоте заклати сна своего исака. тоу же
 раздѣлише рѣзи его. за стѡю же голгофоу
 гдѣ стоиаше свезанъ хѣ. а ѿтолѣ мѣсто
 шербѣтение храмъ. тоу положише чѣтнѡий
 460 крѣтъ на мѣтвѣ дѣцн. и дѣца вьста.
 близже цркви стѣи кѣрѣакъ лежишь на въ
 стокъ. гдѣ плакасе мѣти бжѣа распинаема гѣ.
 а ѿ того двѣ стѣи козми и дамѣана. и
 на востокъ стопа стѣи бѣе. и мѣсто
 кровшточивоѣ. а ѿтолѣ домъ іѡакѡма
 и анни. въ немже родисе стѣа бѣа. тоу
 и гробъ ею. тоу и шѣча коупѣль. на
 немже хѣ ослабленнаго иѣцѣли. на
 солломонѣ же двѡрѣ въ стѣа стѣхъ. камень
 на немже спѣ іаковъ. и видѣ лѣствицу

оутврѣженъ ѿ земли на нѣба. и агглы
 бжїи въсходеце и нисходеце по неї. || а 461
 на нѣмь стопа аггла гнѣа. тоуже вънесень
 бы гѣ. и праведнїи симеѡ приеѣтъ на
 роукоу га. тоу и гробъ праведнаго симеѡна.
 тоуже вънесена бы стѣла бѣа. и питасмаа
 ѿ роуки аггловн. тоу пещера гдѣ оубиень
 бы зарѣа. тоу и гробъ сго. тоу хѣ прѣше
 съ жьрци жидовскїи. и стоаше хѣ въ
 цркви, и изгна внь продающе швнї. и
 голоуен. и дьски испроврьже за стѣла стѣн.
 тоуже дрѣво именемъ анакавы. поднимѣже
 хѣ сѣлїе чьте. а ѿ того врата хѣа. и мнѣже
 вѣха на врьбнїцу. тоуже стѣи петръ съ
 іуанншмь хромага ищѣли. тоуже и 462
 колѣца вратѣ хѣвѣхъ. на || соломшнѣже
 дворѣ колѣбѣка хѣа, и пелени и локанїа:
 А се іуаннскїимъ поутемъ идѣще сѣтъ
 крѣтъ каменнь. тоу помаза калшмь
 шчи слѣпомъ. тоу шербнїс * бы рнзѣ
 стѣне бѣе. а ѿ того тѣмнїца петрова.
 Сїа же стѣла мѣста въ іерлѣмѣ вноутрѣ.

А сѣ вѣнѣ града іерлѣма. сѣаа гора сіѡнь.
 и тоу ѿ мѣсто и црковь лигостратъ.
 тоу пилатъ бывъ іса. и прѣдастъ и на
 распетіе. тоу домъ іѡа бгослова. и въ
 велицѣи цркви ѡдръ. на немже прѣставне
 мѣти бжнѣа. тоу камень горы сіѡньскыи,
 463 ѿгоже аггль || принесе на прѣставленіе бцн.
 а въ горницѣ сѣаа трапеза таннѣа. на
 немже вера гъ съ оученикыи своимѣ. тоу
 и дхъ сгын сиуде на сгынѣ аплы въ днѣ
 .н. тны. тоу мѣсто и дѣже гъ ногы оумы
 оученикѡ. тоу двѡма испита ребра гнѣа.
 тоу сгын аплн поставише слоужбоу,
 прѣвомнѣа стефана. и гробъ ѿго ѡ
 полѡнощнне странын. а подъ сіѡнѡмѣ
 село скоудѣлннче. и слоуамла коупѣль.
 и оудоль асафатовъ. и пещера петрова
 поканіа и вериги ѿго. долѣ гробъ сгго
 іакова брата гнѣа. выше же мѣсто, гдѣ
 464 молнсе гъ ѡцѣу своемѣ || и бы потъ лица
 ѿго тако и капла крове. тоуже потокъ
 кедрьскнн. и тоу гѣ ѿше на распетіе. тоу

мѣсто гдѣ гѣ горою потрясе, спещимь
 оученикомь егѡ. тоу сѣла германіа ѿ
 гробь сѣѣ бѣ. вѣше же мѣсто гдѣ
 побѣше каменнемъ прѣвоинка стефана.
 на немѣже възнесе * гѣ на нѣба. тоу ѿ
 гробь пелагїе сѣѣ. тоу мѣсто надѣже
 почн хѣ, ѿ нде къ іѡрданоу. тоу мѣсто
 гдѣ оучн гѣ оученики своѣ Оче нашъ.
 еѣ въ виданїю ѿдоуце мѣсто. гдѣ гѣ
 на шеле вѣсѣде и вѣаха въ іѡрдань.
 а въ вѣданїи грѣ || сѣаго лазара ѿ сестре 465
 егѡ марїѣ и марѣѣ. ѿ еѣ къ подножїкоу
 ѿдоуце гнїю. въ пещерѣ моци сѣѣихъ
 пелгринѣ. нѣже нзѣи хоздорь црѣ. а
 ѿ того чѣноіе подножїе гнїе. долѣ же
 домь захарїинь. въ немѣже родисе іѡаннь
 прѣча. тамо и елизаведѣ вѣсѣже въ
 гороу съ іѡанномь младомь. ѿ еѣ
 вѣтлесеѣмскѣмь поутемь ѿдоуце. на прѣвѣ
 гробь рахилїинь. мѣре іѡсїфа прѣкраїнаго.
 а въ вѣдлесеѣмѣ вѣртопѣ. въ немѣже
 родисе хѣ. тоу ѿ сѣѣе гаслн, въ

НИХЪЖЕ ПОЛОЖЕНЬ КЫИ ХЪ. ТОУ Н МѢСТО
 466 НДѢЖЕ ШЕНТА ХЪ Н БЦА І СЪ ВЪХВН.
 ТОУ КЛАДЕНЦЪ ЗВѢЗДНЫ. Н ГРОВЪ СЪТЪИ
 МАНЦЪ, ИЗВЕННЪИHXЪ Ш ПРОДА ЦРА ЗА
 ХА. ЗА ВИДЛЕУМОМЪ. ГДѢ РАЗБОЛѢСЕ
 МТН БЖІА НА ВЪСТОКЪ. ГДѢ БЛГОВѢСТІН
 АГГЛ ПАСТИРЕМЪ РОЖЬСТВО ХВО. А Ш ТОГО
 СЪТЪИ ХАРИТЪОНЪ ЛЕЖИТЬ ВЪ ПРРЪЦѢМЪ
 СЕЛѢ. Н ГРОВОЕ СЪХЪ ПРРЪКЪ. ВЪ ЗЕМЛИ
 ХАНАШНИ, ДОУБЪ АВРААМИ. ТОУ ГАВИСЕ СМОУ
 СЪТАА ТРОНЦА. ТЪ КЛАДЕНЦЪ КЛЕТЪВНИ.
 ВЪ ХЕРВОНѢЖЕ ГРАДѢ КОСТИ ІУСИФА ПРѢ
 КРАСНААГШ. Н ПЕЩЕРА СУГОУБА, Н ГРОВОВЪ .С.
 АВРААМОВЪ. Н ИСАКОВЪ. Н ІАКШБЛЬ. Н ЖЕНЬ
 467 Н. САРРІИНЫ. РЕВЕТИНЫ І АИНИНЫ. І Ш
 ХЕРВОНІИЖЕ НДОУЩЕ НЕДАЛЕЧЕ ПЕЩЕРА ГДѢ БЪ
 ВЪЗЪМЪ ПРЪСТЬ Н СЪЗА АДАМА. А Ш ТОГО
 ГРОВЪ ПРАВЕДНАА ЛОТА. ТАМО ЖЕНА СГО
 СТОИТЬ СЪТЪПЪМЪ СЛАНЦЪ. СЕ КЪ ЛАКРОУ
 НДОУЩЕ НАИПРЪВЪ МОНАСТНРЪ СЪТГО ДѢУСІА.
 ТОУ САМЪ ЛЕЖИТЬ Н МАТИ СГШ Н МТН
 СЪТГО СЛВВЫ, Н ПАТРІАРЪ ІЕРЛМСКЫИ, Н

АНТОННІЕ. а въ сѣѣнѣ лаврѣ сѣѣи савва
 лежить. и нынѣ сѣѣи мнѣзи. тоу икона
 сѣѣи бѣе сама се въобразила на вѣстокъ
 слнца. а ѿ того мѣста гдѣ крѣтисе гъ ѿ
 іуанна. гдѣ оуспѣте сѣѣа кѣа сѣѣго саввоу.
 а ѿ того недалече слыша погруженіе
 рѣкамъ іорданскымъ. Се іорданскымъ 468
 поутемъ идоуще напръвѣ сѣѣин ефѣимѣ
 лежить. и на поутѣи гора чръмнаа. и ме
 немъ хавроута. тоу оубѣи кань авела брата
 своего. а на лѣво поутѣи хозѣва. въ
 ниенже плакасе іуакѣмъ неплѣства своего.
 тоу же бѣговѣстѣи емоу аггѣль рождѣство
 сѣѣи бѣе. а ѿ того постѣнница хѣа. въ
 ниенже постѣнсе гъ .м. дѣи и .м. ноцини.
 а ѿ того вода сѣѣго прѣрка илнѣ .бѣ.
 каменѣи сѣѣовъ іерлѣвѣхъ. въ ерихонѣ дѣмъ
 захѣшѣвъ. тоу же іс навѣгѣинъ видѣ архангѣла
 миханла. || напръвѣи монастырь іуанна 469
 златѣстаго. а другѣи сѣѣи бѣи калнмонѣ.
 и стопа сѣѣго гѣрасима, емоу же львъ въ
 пѣстѣинѣи * послѣужѣи. и ѿ того сѣѣго

ІѠАННА ПРѢТЧЕ. А КИШЕ ГОРА ЕРМОУНЬ. И
 ЦРКВИ СѢИѢ ТРОНЦЕ. И КОЛИБКА МАЛА ГДЕ
 КРѢТНЕ ГЪ Ѡ ІѠАННА. ТОУ СѢИ НѠРДАНЬ.
 А ПО ШНОИ СТРАНѢ НѠРДАНА .Г. ПЕЩЕРѢ
 СѢГО ІѠАННА И СѢГО МАРКА. И СѢГѠ ИЛНІЕ.
 ВЪ АРМАДЕН ГРОБЪ СѢГО САМОИЛА. ВЪ
 ЕММОУСѢ ПОЗНАЕ ЛУЦѢ И КЛЕѠПѢ, ВЪ
 ПРѢЛОМЛЕНІЕ ХЛѢБА. ВЪ ЛУДѢ ГРОБЪ СѢГО
 ГЕОРГІА. ВЪ ГАФѢ ВИДѢ СѢИИ ПЕТРЬ ПЛА
 470 ЦАНИЦЮ СЪШЬШУ || СЪ НѢСЪ. ВЪ КІЕСАРІИ
 ГРОБЪ СѢГО КОРНИЛА. ВЪ КІЕСАРІИ ШТРѠВЪ ☆
 СѢГО МАРТИНА. НА КАРМНЬЦѢИ ГОРѢ СТОЛЬ
 СѢГО ИЛІЕ. А ПОДЪ ГОРОЮ ПЕЩЕРА ЕГО ДОЛѢ
 ПОДЪ КІСОМЪ. И ВЪ НАЗАРЕТѢ БЛГОВѢСТІИ
 АРХАГГЛЪ РОЖЬСТВО СѢИИ БЦІИ. И ГРОБЪ
 ІѠАНФѠВЪ, ѠБРѠЧНИКА МАРИИНА. НА ДАВОРѢ
 ПРѢѠБРАЗЕНІЕ ХС. ТОУ И ПЕЩЕРА МЕЛХИСЕКОВА.
 ВЪ КАНА ГАЛІЛЕН НА БРАЦѢ ПРѢТВОРИ ТѢ
 ВОДОУ ВЪ КІНѠ. ПОДЪ ГОРОЮ ГАЛІЛЕНСКОЮ
 МОРЕ ТИВЕРНАДСКОІЕ. ТОУ СУТЬ БАНІИ МНОГІИ
 И МАДЕСВЪ МОСТЪ. ГДЕ МНОГО ИМАЛЬ. А
 ПОДЪ ТЕЧЕТЪ ТИВЕРІАДЪ. А ИЗГОРИ ТЕЧЕТЪ

ѿрдаань. ѿ съвѣкоупнестасе ѿба долѣ. ѿ 471
 нарее едина рѣка нѡрдань. а ѿ того
 баніе .г. хѣа, ѿ бѣи, н іѡаннова. подь
 тнверїадшмь гора. съ нїемѣже поуцали сѣго
 георгїа. а наднїю пещера гдѣ скакаль хѣ
 съ дѣтми жидовскїми. тоу ѿ монастырь
 сѣго марка. а долѣ колѣбка хѣа ѿ дшмь
 сѣго іѡанна. ѿ сѣго петра. ѿ цркви сѣїе
 бѣе. ѿ ѡбоноу страну града цркви сѣго
 миханла. гдѣ хѣ ѿ оученици заметаше
 мрѣже. ѿ нѣкѣкоше великїи рѣбѣ .рѣг.
 а дроуга сѣго нїколи цркви, гдѣ гавнсе гѣ
 оученикѡ || показа снмь хлѣбѣ ѿ рѣбоу 472
 на оуглї. а ѿ того дшмь марїе магдалиннї.
 тоу ѿ грѣ сѣ. а ѿ того дшмь петрове
 тьщїе. ѿ пещера хѣа. ѿ солнла .г. ѿ мѣсто
 гдѣ наситилъ хѣ хлѣбѣи .хѣ. людїи. а
 дроугѡ мѣсто гдѣ насити хѣ. з.ми хлѣбѣи
 .хѣ. людїи. тамо н капернаоумь. въ нїемѣже
 въсрѣси снѡ вдовнча. ѿ наннѣ гра. въ
 нїемѣже хѣ мнѡгаѡ чюдеса сътвори. н ѡ
 всемь похвалимь га тронцїю. ѡца н снѡ н

сѣго дѣа. и нѣга и прѣно и въ вѣкы
аминь:

- 473 Изволеніемъ шца. и съвршеніемъ
сна. и съпоспѣшеніемъ сѣго дѣа.
въ дни блговѣрнаго. и прѣвысокаго.
и самодржѣвнѣго цѣа нашего іѡанна
срацимира блгаршмъ и грѣкшмъ.
Потыцае блговѣрнаа и сѣвороднаа цѣа
анна. и съ повелѣніемъ цѣтѣа сѣ. написа
сѣю книгу. рекомое съборнѣ. сѣымъ прѣ
повѣмъ и страстотрѣпнѣмъ женамъ:
да соутъ гноу цѣю и цѣици и чедшмъ
х. въ оутвѣрженіе цѣстѣоу и. тѣлоу
възрѣніе. а дѣи въ спѣніе. и написа се
въ бдинѣ градѣ. въ лѣтѣ .хѣ. ѡ. ѣн.
боу же нѣемѣ сла въ вѣкы аминь.



ПРИЛОЖЕНІЯ

Первые четыре снимка сдѣланы посредствомъ калѣки на прозрачную бумагу; послѣдній листъ воспроизведенъ свѣто-печатью.



женаго авраамна́ мико́п
 рншвѣрѣ те дѣщере брата
 своего ѿ поутн лоукаваго

Уощюже любимцима ло
 н. повѣдати днѣноую
 вещь. еже сътвори нас
 старость свою авраамн
 разоудныма нбо н
 да ховныма сн днѣна
 соуть. непльнже ползе



ѿвѣка . Словенка похва .
 таненна покаяннѣ . яко по
 гнѣла бѣ и ѿврътее . крѣ
 пва и ѿживе . сподольши
 іехлѣ . Емоуже сла и чьсть,
 въ вѣкы аминь .

СЛОВО БЛАЖЕННЕ

црце ѿеѿфанне

Блаженна црца ѿеѿфа
 нна . бѣаше константин
 нѣ града . и родство црце,
 бѣ бо дьщн константинна .
Днн стрѣа бланжика . три
 црен . мати же нарицаше
 анна . бѣ же и пѣа неплодн
 и бѣ есудна . якоже и прѣже
 анна мѣти бѣе . такоже

И МОЩИ ПОГРЕБЕННЫ БЫШЕ
 ВЪ АЛЕКСАНДРИИ ГРАДѢ. БОУЖЕ
 НАШЕМОУ СЛАВА ВЪ ВѢКНА МНѢ:

МѢСЯЦЪ СЕПТЕМБРЪ ВЪ
 КЪ ДНѢ, СТЫИ И ПРЪПОВНЫЕ
 ЕФРОСИИ, НАРЕННЫЕ ЗМА
 РАГДОМЪ. БЛВН ѠЧЕ.

БЫ МОУЖЬ ВЪ АЛЕКСАНДРИИ ГРАДѢ.
 БОГАТЫ ЗЪЛО И ЧЪСТЫНЬ: ИМЕ
 ЮЩЕМОУ ПАИФОПЪ. ТЫЦНВЪ
 ЗЪЛО НА ЗАПОВѢДЫ БЖИИЕ:
 И ПОЧЕТА ЖЕНОУ ПЪБНОУ КМ
 НА СЛОУЖБѢ ОУ. И ПЪ БЪШЕ
 ЧИПНА РОДА. БЪШЕЖЕ НЕ ПЛО
 ДИ: И БЪШЕМОУЖЬ ИЕ ВЪ ПЕ
 ЧАЛН ВЕЛНЦѢ. ТО ГОРА ДИ ТАКО
 НЕ БЪШЕ КЪ ОМОУ ѠСТАВНТИ

ёмоу ѿ мѣннѣ . бѣше же въ
 животѣ своемъ даи просе
 щѣнмъ . жена же видѣвши
 клоужа своего печална . ѿне
 почиваше ни днню ни нощю
 къ црѣкѣмъ текоущимъ . а ѿчекъ
 ѿ мѣтвою къ боу . чедоухъ олеши .
 много же дарѣ ни щѣнмъ да
 ющѣмъ . тако же ѿ клоужѣе
 хожааше къ монастирелѣ .
 ѿскаше побна къ боу . по неже
 мѣтвѣ мѣжетъ вѣако хотѣ
 ннѣ сповнѣти . ѿнде въ мона
 стирѣ ѿре ѿгѣмелюу . вели
 коу печаль ѿповѣдаютѣ
 ѿ много дарѣ дастъ мона
 стирю . и въ бесѣдѣ велицѣ
 проси мѣтвѣ ѿгѣмелна , ѿ

ИЗВОЛИ НИКЛА ШЦА. НЕСВРЬ
ШЕНИКЛА СНА. НЕСПОСПИШЕ
НИКЛА СПГОДУ.

ВЪДНИ БЛГОВЪРНАГО. И ПРЪВЪ
СОКЛАГО. НЕ СЛОДЪЖА ВНАГО
ЦРА НАШЕГО ІШАННА СРАЦНИ
РА БЛЪЯРОКЛА И ГРЪКОКЛА.

ПОСПИШАЕ БЛГОВЪРНА И НЕ ПОО
РОДНА ЦРЦА АННА. НЕ СПОВЕ
ДЪНИКЛА ЦРЦАДЕН. НА ПНЕ
СНЮ ТЕНЮ. РЕКОКЛОЕ СВЪОРНИ.
СПИМЪ ПРЪПОВЪТАЛЪ НЕ ПРА
ЕТО ПРЪПНИЛЪ ЖЕНАЛЪ.

ДАСОУТЬ СНОУ ЦРЮ И ЦРЦНИЧЕ
ДОКЛЪН. ВЪОУТВРЪЖЕНІЕ ЦРЬ
СТВОУН. ПЪЛОУ ВЪЗРАВНИ. А
ДШН ВЪ ПСЕИЕ. И НА ПНЕ СЕ ВЪ
БДНИТЪ ГРАДЪ. СЪЛЪТО. Э. Ш. ХН.
БОУЖЕ ПШЕМЪ СЛА ВЪ ТКИ АМЪ.

61627103